

# IRENE PENNETTA

July 2, 1986



Linguist & Translator  
since 2008  
IT • EN • RU

## CONTACTS

+39.329.340.64.01  
Bari, Italy  
irene.pennetta@gmail.com  
www.proz.com/translator/1736170  
www.linkedin.com/in/irenepennetta  
Skype ID: ireneeeeeee86

## LANGUAGES

ITALIAN (native)  
ENGLISH  
RUSSIAN

## LANGUAGE PAIRS

ENGLISH <> ITALIAN  
RUSSIAN > ITALIAN

## SERVICES OFFERED

Proofreading  
QA/LQA  
Subtitling  
Sworn Translation  
Transcription  
Translation  
Video editing  
Voiceover

## EDUCATION

**Russian course • Jan-Jul 2012** • Russian Language and Culture Institute, Saint-Petersburg University, Russia.  
**DITALS - Teaching Italian as a Foreign Language • 2011** • Language Study Link "Torre di Babele", Rome, Italy  
**MA Degree • 2011** • "Technical-Scientific Translation" Course • Faculty of Foreign Languages of Bari • Languages: English, Russian  
**BA Degree • 2008** • "Language and Culture for Tourism" Course • Faculty of Foreign Languages of Bari • Grade: 106/110 • Languages: English, Russian, Arabic

## COMPUTER SKILLS

### Microsoft Office Applications

Excel • Outlook • PowerPoint • Word

### Microsoft IDE

Microsoft Visual Studio

### CAT Tools

MadCap Lingo • MemoQ 2015 • OmegaT • Trados 2014  
• Memsources

### Software

Aegisub • Audacity • MadCap Capture • MadCap Flare • Movie Maker • Notepad++ • Ooona

### Additional tools

Condenser microphone • Pop-filter

## CERTIFICATIONS

**TRKI-TPKI II (B2 level) • 2011** • Test of Russian as Foreign Language • Russian Language and Culture Institute, Saint Petersburg University, Russia

**DITALS I - Teaching Italian as a Foreign Language • 2011** • Language Study Link Torre di Babele, Rome, Italy

## MEMBERSHIPS / ACCREDITATIONS

**Certified & Expert Translator** • Chamber of Commerce of Bari, Italy • Member no. 1165

**Sworn translator** • Courthouse of Bari, Italy • Member no. 224

# TRANSLATION PROJECTS

## TOURISM / LEISURE

Amatullibio website  
Anticaviaroma  
Casa Perugini  
Chiusa di Chietri  
Coco Beach  
Dimora Cappuccini  
Dohop  
Hotel Gabbiano  
Hotel Gran Paradiso  
I Tre Campanili  
Luxury hotel Alcove  
Luxury Resort Sant'angelo  
Maldives resorts  
Masseria Don Luigi relais  
Masseria Le Torri  
Masseria Montalbano  
metapontogolf.it  
Nina  
Palazzo Gattini  
San Domenico olio  
San Michele Suite  
Sanrà  
Santa Maria 24  
SassiSuite  
Tenuta Centoport  
Tenuta Flora maria  
Tenuta San Domenico  
Torrepietra

## MARKETING / EDUCATION

ADPM Corporate Presentation  
Analysis of Competitive PLM Offerings  
Business Advantage Group questionnaire  
Hape Quadrilla toys descriptions  
Helion Market Research survey  
keepmediagood.ie  
Lifestyle  
Math exercises/games for children  
ROPE Questioning Model survey  
Sexual education texts

## BEAUTY / FASHION

Gucci/Balenciaga/Bottega Veneta clothing descriptions (review)  
Seoulista  
Stella McCartney kids/women clothing descriptions  
Tiffany 2016 collection

## IT / SCIENCE

Accenture Website copy  
Code2Carton Press Release  
Confidential software/coding scripts  
GOT (Graphic Operation Terminal)  
Hyperwallet html content  
Keywords and Meta data  
Landroid lawn mower software strings  
Mobile banking survey  
Novartis  
NXSystems app  
PharmaBoardroom Healthcare & Life Sciences  
Prompt choice search ads  
SAP  
SAT Global Digital Content Matrix Website copy

## TECHNICAL

Annual Safety Training Alpa Lumber Inc 2018 (QA)  
Artex Operating Instructions and Safety Precautions  
CARFAX Report  
JLR EPC Jaguar / Land Rover Car application  
KTM Market Research  
Liquid Gas Centrifugal Pump manual  
Radio Transmitter manual  
Roland DG MobilePanel/Roland CutStudio

## CONTRACTS / FINANCE

Aviva financial reports  
Certification of arrival (naturalization purposes)  
COATS Terms and Conditions  
Company annual reports  
Declaration of social responsibility  
English Import permit Viagra(Webbingo)  
SharpSpring Premium Partner Agreement(Webbingo)  
Travelink.it Economic and Contractual Terms & Conditions

## CERTIFICATES

Apostille  
Birth certificates  
Certificate of Italian citizenship  
Death certificates  
Marriage certificates  
Records of marriages

## TRANSCRIPTION PROJECTS

Aldo Montano World Fencing Day interview  
Alessio Foconi fencer interview  
Arianna Errigo fencer interview  
CEIE Project Manager interview  
Confidential wire taps  
Costanza Cocconcelli swimmer interview  
DR. Fabio Mosca interview  
Enrico Garozzo fencer interview  
FIE Italian coach interview  
IBC Self Checkout Devel. manager interviews  
Marco Finchera fencer interview  
Pittin nordic combined athlete interview  
Rossella Flamingo fencer interview  
Scaroni trial

## LQA PROJECTS

Annual Safety Training  
Multisorb Technologies  
The Workplace environment

## SUBTITLING PROJECTS

"World War II in Colour", Hitler Strikes West  
"World War II in Colour", The Gathering Storm  
"Married with Children", Grime and Punishment  
Aldo Montano World Fencing Day interview  
Alessio Foconi fencer interview  
*Amazon* - Creative Galaxy  
*Amazon* - iCarly  
*Amazon* - The New Yorker Presents  
*Amazon* -Tumble Leaf  
*Amazon* - Wishenpoof  
Arianna Errigo fencer interview  
Assisting Nature clinical presentations  
Assisting Nature Lab tour  
Costanza Cocconcelli swimmer interview  
Enrico Garozzo fencer interview  
Fert-e-lab presentations  
FIE Italian coach interview  
Marco Finchera fencer interview  
Medically Assisted Procreation interviews  
Microsoft for Italian product presentations (20 files app.)  
Novartis  
Pittin nordic combined athlete interview  
PMA operating rooms presentations  
Rai EBU – Across Borders interviews  
Rome Fertility Center doctor interviews  
Rome Fertility Center presentations  
Rossella Flamingo fencer interview

## VOICE-OVER PROJECTS

Sendinblue (Email and automation platform) – Phone customer care voice system  
Eyecryl Toric (Biotech) - Intraocular lens  
Education for kids - "Xoloitzcuintle — the ancient hairless dog"  
Education for kids - "The three hares"  
Education for kids "The Climate Change "  
Education for kids "Peter Pan"

## REFEREES

COMPANY	COUNTRY	NAME	ROLE	EMAIL ADDRESS	SERVICES PROVIDED
A4TRADUCTION	France	<b>Barbara Spanu</b> <b>Stéphanie Gendraud</b>	PM	current: contact@pico-traduction.com stephanie@a4traduction.com	Subtitling Voice-over
CROSSWORDS	Portugal	<b>Maria João Fernandes</b>	Language specialist	mariajoaofernandes@crosswordsavt.com	Subtitling
GO GLOBAL!	Argentina	<b>Bruno Rotondo</b> <b>Romina Goslino</b>	Managing director PM	bruno.rotondo@goglobal-consulting.com romina.goslino@goglobal-consulting.com	LQA Subtitling Translation
KNOCKHUNDRED TRANSLATIONS	UK	<b>Rupert Heaven</b> <b>Emma-Louise Duggan</b>	Senior PM PM	info@knockhundred.com	Transcription Translation
MULTILING ITALY	Italy	<b>Monica Notarnicola</b>	IT and EU Project Coordinator	monica.notarnicola@multiling.com	Subtitling Translation
QUESCO BRASIL TRANSLATIONS	UK	<b>Ben Kohn</b>	PM	benkohn.brasil@gmail.com	Transcription Translation
SUBLIME	Spain	<b>Nuria Martínez</b>	PM	nmartinez@sublimesubtitling.com	Proofreading Subtitling Translation
TALKBRIDGE	UK	<b>Mirela Lapadatu</b> <b>Corina David</b>	PM	mirela.lepadatu@talkbridge.com corina.david@talkbridge.com	Proofreading Translation
TECHNOVATE INC.	Canada	<b>Sandy Williams</b>	Account Manager	sandy@technovate.com	Translation QA
TICK TRANSLATIONS	Spain	<b>Fátima Ruiz</b>	PM	fruib@ticktranslations.com	Sworn translation
WEBLINGO	South Africa	<b>Alzette D'Alton</b>	PM	alzette@web-lingo.com	Proofreading Translation

# AGENCIES I'VE BEEN WORKING WITH

